ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ፤
ይህችስ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት ፤
መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት፤

Qu’il est terrible ce jour et combien merveilleuse cette heure où l’Esprit Saint descendra du ciel, recouvrira de son ombre.

ይህን መሥዋዕቱን የሚሰውርባትና የሚያከብርባት። በጽሞናና በመፍራት ቁሙ ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ ።

Dans la tranquilité et la crainte, levez vous et priez que la paix de Dieu soit avec moi et avec vous tous.

ሕዝብ/Fidèles - አሜን Amen

ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ ገነዝዎ ለኢየሱስ
በሰንዱናት ለዘተንሥአ እሙታን በመንክር ኪን፡፡

ሃሌ ሉያ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ ድንቅ በሚሆን ጥበብ
ከሙታን ተለይቶ የተነሳ ኢየሱስ በበፍታ ገነዙት፡፡

Alléluia, Joseph et Nicodème enveloppèrent de linges funéraires Jésus, qui est ressuscité des morts d'une manière merveilleuse.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ/Fidèles

አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ ውስቴታ መና ኅቡእ ኅብስት ዘወረደ እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኵሉ ዓለም

ንጹሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ፤ በውስጧ የተሰወረ መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ ኅብስት ለዓለም ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Tu es le vase d’or pur dans lequel est cachée la manne, le pain qui descendit du ciel donnant la vie au monde entier.

ካህን/Prêtre

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ

እምደምከ ክቡር ኣላትዬን በኣማን ኣሜን።

በእውነት ሰው የሆንህ ኣምላክ ሆይ ንጹሕ ጣዕም

በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፤ ኣሜን

Que la pureté, la douceur et la bénédiction soient sur ceux qui s’abreuvent honnêtement de ton précieux sang. Amen.

ካህን/Prêtre

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ዓለም አምላክነ - አሜን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው - አሜን።

Béni soit le Seigneur, Père tout-puissant, notre Dieu – Amen.

ካህን/Prêtre

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ - አሜን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው- አሜን።

Et béni soit le Fils unique, notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ - Amen.

ካህን/Prêtre

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጰራቅሊጦስ

መጽንዒ ወመንጽሔ ኵልነ - አሜን።

ሁላችንን የሚያነጻ ፤ የሚያጸና መንፈስ

ቅዱስም ቡሩክ ነው - አሜን።

Et béni soit le Saint-Esprit, le Paraclet, le consolateur et le purificateur de nous tous. - Amen.

ካህን/Prêtre

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኵሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜንነ

Gloire et honneur sont dus à la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, toujours égaux, maintenant et toujours et dans les

ካህን/Prêtre

ጸልዩ አበውየ ወአኀውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቱ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መሥዋዕቱም ላይ ጸልዩነ

Mes pères et mes frères, priez pour moi et pour ce sacrifice.

ንፍቅ ካህን/ Prêtre - እግዚአብሔር ይስማዕከ ኵሎ ዘሰአልከ ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቍርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልከጼዴቅ ወአሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያኑ ለበኵር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የቤተ ክርስቲያኑ ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጼዴቅንና የአሮንን የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቍርባንህንም ይቀበልልህ። ሁሉም አቡነ ዘበሰማያት ይበሉ።

Que Dieu t'exauce dans tout ce que tu as demandez, et qu'il agrée votre sacrifice et votre offrande, comme le sacrifice de Melchisédech, d'Aaron et de Zacharie, les sacrificateurs de l'Église des premiers-nés.

ካህን/Prêtre

ተዘከረኒ አ አቡየ ቀሲስ በጸሎትከ ቅድስት።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

Souvenez-vous de moi, mon père prêtre dans vos saintes prières.

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትከ ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቍርባነከ በብሩህ ገጽ። ሥመር እግዚኦ ከመ ታድኅነኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መሥዋዕትህንና ቍርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ ፤ አቤቱ እኔን ታድነኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ።

Que le Seigneur garde votre sacerdoce et accepte avec bienveillance ton sacrifice et ton offrande. Veuille, Seigneur, me sauver.

ካህን/Prêtre

አሐዱ አብ ቅዱስ
አሐዱ ወልድ ቅዱስ
አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤
አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤
አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

Un est le Saint Père, Un est le Saint Fils, Un est l'Esprit Saint.

ሕዝብ/Fidèles

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድ እውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስ በእውነት ቅዱስ ነው።

Vraiment le Père est Saint, vraiment le Fils est Saint, vraiment l’Esprit Saint est Saint.

ካህን/ Prêtre

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኵልክሙ አሕዛብ

ምእመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመስግኑት

Priez le Seigneur, vous toutes les nations.

ሕዝብ/Fidèles

ወይሴብሕዎ ኵሎሙ ሕዝብ

ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል

Et louez-le vous tout le peuple.

ካህን/Prêtre

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌነ

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

Car sa miséricordieuse bonté est grande envers nous.

ሕዝብ/Fidèles

ጽድቀ፡ሰ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም

የእግዚአብሔርስ ቸርነቱ ለዘለዓለሙ ይኖራል።

Et la vérité du Seigneur dure à toujours.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይድገሙ)

ስብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ፤ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Gloire au Père, et au Fils et au Saint Esprit, à la fois maintenant et pour toujours, et monde sans fin.

ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌ ሉያ።

L’assemblée répétera ses mots après le prêtre Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit, maintenant et toujours, et au monde sans fin. Amen. Hallelouia.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኵልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

Et avec votre esprit

ጸሎተ አኰቴት ዘቅዱስ ባስልዮስ

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት

Notre bienfaiteur .....

ነአኲቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌነ እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና

Nous rendons grâce à celui qui nous fait du bien, au Dieu miséricordieux, Père de notre Seigneur et Dieu et Sauveur Jésus-Christ, car il nous a couverts

እስመ ሰወረነ ወረድአነ ዐቀበነ ወአቅረበነ ወተወክፈነ ኀቤሁ። ወተማኀፀነነ። ወአጽንዐነ። ወአብጽሐነ እስከ ዛቲ ሰዓት።

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት አድርሶናልና።

Il nous a gardés, il nous a rapprochés, il nous a accueillis auprès de lui, il a pris sur lui notre défense, il nous a fortifiés, et il nous a amenés jusqu'à cette heure.

ንስአሎ እንከ ከመ ይዕቀበነ በዛቲ ዕለት ቅድስት ኵሎ መዋዕለ ሕይወትነ ወበኵሉ ሰላም አኃዜ ኵሉ እግዚአብሔር አምላክነ።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Prions donc le Seigneur tout-puissant, notre Dieu, afin qu'il nous garde en toute paix en ce jour saint et tous les jours de notre vie.

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ - Prions

ካህን/Prêtre

ሁሉን የያዝህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን ስውረኸናልና ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርበህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና።

Maître, Seigneur Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, de notre Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ, nous te rendons grâce en tout, pour tout et en tout, car tu nous as couverts et secourus, tu nous as gardés et rapprochés, tu nous as accueillis auprès de toi, tu as pris notre défense, tu nous as fortifiés et tu nous as conduits jusqu'à cette heure.

ዲያቆን/Diacre

ኅሡ ወአስተብቍዑ ከመ ይምሐረነ እግዚአብሔር ወይሣሃል ላዕሌነ

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ለምኑ።

Suppliez et implorez que le Seigneur aie pitié de nous et soit miséricordieux envers nous ;

ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአነ በዘይሤኒ ኵሉ ጊዜ ይረስየነ ድልዋነ ከመንንሣእ እምሱታፌ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ፤ ሁልጊዜ ማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

qu’il reçoive la prière et la supplication de ses saints en notre faveur, selon ce qui est opportun en tous temps, afin qu’il nous fasse nous réunir pour prendre part à la communion du béni sacrement et nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

ኪርየላይሶን

Kyrié Eleison

ካህን/Prêtre

ስለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ! ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እን ድንፈጽም ስጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ

Ô ami de l'homme , accorde-nous d'accomplir ce jour saint et tous les jours de notre vie dans la paix et la crainte.

ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንን ም ሥራ ሁሉ የክፎች ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና የተገለጸውን።

Toute envie, toute épreuve, toute l'œuvre de Satan, les conseils du mal et tous les soulèvements des adversaires, secrets et ouverts.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን (የሐዋርያት የመባ ጸሎት)

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀድምያቱን

Prière d’offrandre

Et encore une fois, implorons le Seigneur Tout-Puissant, le Père du Seigneur notre Sauveur Jésus-Christ, en faveur de ceux qui apportent une oblation au sein de l'Église une sainte et universelle, un sacrifice, des prémices, des dîmes, une offrande de remerciements,

ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔርን

un mémorial, que ce soit beaucoup ou peu, secrètement ou publiquement, et de ceux qui sont disposés à donner et n'ont rien à donner, afin qu'il agrée leur esprit bienveillant et leur accorde le royaume des cieux; le pouvoir de toute œuvre de bénédiction appartient au Seigneur notre Dieu.

ንፍቅ ዲያቆን/Ass. Diacre

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኡ መባአ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ

Prions pour ceux qui apportent des offrandes

ሕዝብ/Fidèles

ተወከፍ መባኦሙ ለአኃው ወተወከፍ መባኦን ለአኃት ለነኒ ተወከፍ መባአነ ወቊርባነነ

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅቶቻችንም መባ ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና ቊርባናችንን ተቀበል።

Accepte l’offrande de nos frères, l’offrande de nos sœurs, accepte aussi les nôtres, notre oblation et notre offrande.

ካህን/Prêtre

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ! እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት

Seigneur notre Dieu, Tout-Puissant, nous te prions et te supplions pour ceux qui apportent à l'Église une oblation, une offrande sainte et universelle, un sacrifice, des prémices, des dîmes, une offrande d'action de grâce ou un mémorial, que ce soit beaucoup ou peu, secrètement ou ouvertement, et pour ceux qui désirent donner.

ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከትን ዋጋን ስጥ ፤ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ። በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋር ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

et n'ayant rien à donner. Accorde à chacun d'accepter sa disponibilité, afin que la récompense de la bénédiction soit donnée à ton Fils unique, par qui soient à toi la gloire et la puissance, avec lui et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኲልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/ - የኅብስት ጸሎት

Prêtre **:-" Ô Mon Maître Jésus Christ"**

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋራ አንድ የምትሆን ፣ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል ፣ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፣

Ô mon Maître, Jésus-Christ, Parole pure et coéternelle du Père, et Parole du Saint-Esprit, dispensateur de vie, Tu es le pain de vie

ከሰማያት የወረድህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እን ድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን

qui est descendu du ciel et a déclaré que tu serais l’Agneau sans défaut pour la vie du monde,

እንማልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ። ይህንን ኅብስት ባርከው፤ ይህንንም ጽዋ አክብረው ሁለቱንም አንጻቸው።

Nous prions et implorons maintenant ton excellente bonté, ô ami des hommes, que ton visage brille sur ce pain et sur cette coupe que nous avons placée sur cette arche spirituelle : bénis ce pain, sanctifie cette coupe et purifie-les tous deux.

ይህ ኅጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው።
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን፤ ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

Et que ce pain devienne ton corps pur, et que ce qui est mêlé dans cette coupe devienne ton précieux sang, qu'ils soient offerts pour nous tous, pour la guérison et le salut de notre âme, de notre corps et de notre esprit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ። ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን። ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤አሜን።

Tu es notre Roi à tous, Christ notre Dieu, et nous te rendons grâce, gloire et adoration, avec ton bon Père céleste et le Saint-Esprit vivifiant, qui est ton égal, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

ዲያቆን/Diacre

ትእዛዘ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልአ ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልን ጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

Ceci est commandement de nos pères les Apôtres : Que personne ne garde en son cœur ni rancœur, ni revanche, ni envie, ou haine envers son voisin ou envers quiconque.

ዲያቆን/Diacre

ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ

Prosternez vous devant le Seigneur avec crainte.

ሕዝብ/People

ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም

Devant Toi, Seigneur, nous nous prosternons, et c’est toi que nous glorifions.

ፍትሐ ዘወልድ - “L’Absolution du Fils”

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያ ያጠፋህ። ንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እፍ ያልህባቸዉ መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ፤ ይቅር ላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ ይቀርላቸዋል ፤ ይቅርም ላላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ አይቀርላቸዉም ያልካቸዉ

Maître, Seigneur Jésus-Christ, Fils unique, Verbe de Dieu le Père, qui as brisé de nous tous les liens de nos péchés par tes souffrances vivifiantes et salvifiques, qui as soufflé sur le visage de tes saints disciples et de tes purs ministres, en leur disant : « Recevez l'Esprit Saint : tous les péchés que vous remettrez, ils vous seront remis, et tous les péchés que vous retiendrez, ils vous seront retenus. »

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነትን ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያስሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

C'est pourquoi, Seigneur, tu as maintenant accordé le sacerdoce à tes ministres purs qui accomplissent toujours la fonction sacerdotale dans ta sainte Église, afin qu'ils remettent le péché sur la terre, et qu'ils lient et dénouent tous les liens de l'iniquité.

አሁንም አቤቱ ሰዉ ወዳጅ ሆይ ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እን ለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወዳጆችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እኅቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸዉን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጎዳና ጥረግልን የኃጢአታችን ን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን

Nous prions et implorons à nouveau ta bonté, ô ami des hommes, pour tes serviteurs et tes servantes, mes pères, mes frères et sœurs, ainsi que pour moi, ton faible serviteur, et pour ceux qui s'inclinent devant ton saint autel. Prépare-nous le chemin de ta miséricorde, brise tous les liens de nos péchés.

አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኮልም ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን የሰዉን ድካሙን አንተ ታዉቃለህና። ቸር ሰዉ ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን ፤ ባርከን ፤ አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጻን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸዉ

Que nous ayons péché contre toi, Seigneur, volontairement ou non, par tromperie ou par lâcheté, par acte, par parole ou par incompréhension, car tu connais la faiblesse de l'homme. Ô bon ami de l'homme et Seigneur de toute la création, accorde-nous, Seigneur, le pardon de nos péchés, bénis-nous et purifie-nous, libère-nous et absous tout ton peuple.

ስምህን መፍራትንም የተመላን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን። ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና። ምስጋናንና ክብርን ለአንተ እናቀርባለን። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Et remplis-nous de la crainte de ton nom, et affermis-nous dans l'accomplissement de ta volonté. Ô toi qui es bon, car tu es notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, à toi nous rendons gloire et honneur, avec le bon Père céleste et le Saint-Esprit vivifiant, qui est ton égal, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቀሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃዉ ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ። ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በምንፈስ ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ ፲ በዓሥራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዓሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ ፲ ሥልጣን

Que Tes serviteurs qui servent en ce jour, les prêtres, les diacres et les autres membres du clergé (+ sur le clergé), ainsi que tout Ton peuple (+ sur le peuple), et moi-même (+ sur lui-même), soient absous et libérés, purifiés par la bouche de la Sainte Trinité : le Père, le Fils et le Saint-Esprit, et par la bouche de la sainte Église apostolique, et par la bouche des quinze prophètes, et par la bouche des douze apôtres.

አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና አማእትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃልነ

Et par la bouche des soixante-douze disciples et ministres, et par la bouche de l'orateur de la divinité, l'évangéliste Marc, l'apôtre et martyr ; et par la bouche des patriarches Saint Sévère, Saint Dioscore, Saint Athanase, Saint Jean Chrysostome, Saint Cyrille, et des saints Grégoire et Basile.

አርዮስን ለማዉገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸዉ
በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃዉንትም ቃል።
መቅዶንዮስን ለማዉገዝ በቊስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ
አምሳዉ ሊቃዉንትም ቃል ንስጥሮስን ለማዉገዝ
በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃዉንትም ቃል
በክቡር የጳጳሳቱ አለቃ . . . . . .

Et par la bouche des 318 orthodoxes qui se sont assemblés à Nicée pour condamner Arius, et par la bouche des 150 qui se sont assemblés à Constantinople pour condamner Macédonius, et par la bouche des 200 qui se sont assemblés à Éphèse pour condamner Nestor, et par la bouche du vénérable patriarche Abba...

ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ . . . ቃል ድኃ ምስኪን በምሆን በኤም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።
አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል። የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነዉና ፤ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን

et le bienheureux archevêque Abba (____), et par ma bouche aussi les pécheurs, les misérables et les pauvres : qu'ils soient absous et libérés, et par la bouche de Notre-Dame, Sainte Marie, doublement virginale, Mère de Dieu, le nouveau métier à tisser.

Car béni et glorieux est votre saint nom, ô Sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ «አሜን ኪርየላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

L'assemblée dira après chaque supplication suivant : Amen Kyrié eleison Seigneur aie pitié de nous..

ዲያቆን/Diacre

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

Pour l'unification du corps et du Sang, nous supplions que Dieu nous accorde la paix à travers sa miséricorde

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን

Pour notre foi, nous implorons Dieu de nous accorder de garder la foi dans la pureté.

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን

Pour notre assemblée, nous prions Dieu de nous garder jusqu'à la fin dans la communion du Saint-Esprit.

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን

Nous prions Dieu de nous accorder une patience parfaite dans toutes nos afflictions.

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቈጥረን ዘንድ እንማልዳለን

Nous prions pour les saints prophètes, afin que Dieu nous compte parmi eux.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር (ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እን ማልዳለን

Pour les apôtres qui exercent leur ministère, nous implorons afin que Dieu nous donne de lui être agréables comme il lui a été agréable de nous partager avec lui une part égale.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

Pour les saints martyrs, prions Dieu de nous accorder de parfaire la même conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ . . . . ብጹዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም አባ . . . እንማልዳለን

Pour notre Patriarche… et le bienheureux Archevêque… nous te prions de leur accorder de longs jours pour être parmi nous, afin qu’avec compréhension ils puissent prononcer correctement la parole de la foi dans une pureté sans tache, car ils sont les défenseurs de l’Église.

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን

Pour les prêtres, nous prions Dieu de ne jamais leur enlever l’esprit du sacerdoce, et de leur donner la grâce du zèle et de la crainte de Lui jusqu’à la fin, et d’accepter leur travail.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዲያቆናት እንማልዳለን

Pour les diacres, nous prions Dieu de leur accorder un chemin parfait, de les attirer à Lui dans la sainteté et de se souvenir de leur travail et de leur amour.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

Pour les diacres assistants, les anagnostes et les chantres, nous prions Dieu de leur accorder de parfaire l'assiduité de leur foi.

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

Pour les veuves et les personnes en deuil, nous prions pour que Dieu entende leurs prières et leur accorde abondamment la grâce du Saint-Esprit dans leur cœur et accepte leur travail.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

Pour les vierges, nous prions Dieu de leur accorder la couronne de virginité, afin qu’elles soient fils et filles de Dieu, et qu’il accepte leur travail.

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለሚታገሱ ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui souffrent patiemment, nous prions Dieu de leur accorder de recevoir leur récompense par la patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

Pour les laïcs et les fidèles, nous prions Dieu de leur accorder une foi complète et de la garder pure.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተስረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንማልዳለን

Pour les catéchumènes, nous prions Dieu de leur accorder une bonne part et le bain de la régénération pour la rémission des péchés, et de les sceller du sceau de la Sainte Trinité.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን

Pour notre pays, l'Éthiopie, nous implorons Dieu de lui accorder la paix pour toujours.

ዕውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን

Pour les gouvernants et les autorités, nous prions Dieu de leur accorder sa sagesse et sa crainte.

ስለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

Pour le monde entier, nous prions Dieu de hâter son plan et de mettre dans l’esprit de chacun et de chacun le désir de ce qui est bon et utile.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui voyagent par mer et par terre, nous prions Dieu de les guider par sa main droite miséricordieuse et de les laisser entrer dans leur demeure en sécurité et en paix.

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ስለተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui ont faim et soif, nous prions Dieu de leur accorder leur nourriture quotidienne.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ አዘኑና ስለተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les tristes et les affligés, nous prions Dieu de leur donner une parfaite consolation.

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ስለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les prisonniers, nous prions Dieu les délivre de leurs liens.

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ስለተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les captifs, nous prions Dieu de les ramener en paix dans leur pays.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ስለተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui ont été renvoyés, nous prions Dieu de leur accorder la patience et une bonne instruction, et de leur donner une pleine récompense pour leur travail.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙትና ስለድውያኑ እንማልዳለን

Pour les malades et les infirmes, nous implorons Dieu de les guérir promptement et de leur envoyer miséricorde et compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን

Pour ceux qui se sont endormis dans sa sainte église, nous prions Dieu de leur accorder un lieu où se reposer.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶቻችንናወን ድሞቻችን እንማልዳለን

Pour ceux qui ont péché, nos pères et nos frères, nous prions Dieu de ne pas nourrir de colère contre eux, mais de leur accorder du repos et de l'apaisement devant sa colère.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘንድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን

Pour les pluies, nous implorons Dieu d'envoyer la pluie là où elle est nécessaire.

የወንዙን ውኃ ሙላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይሞላ ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን

Pour l'eau des rivières, nous implorons Dieu de les remplir jusqu'à leur juste mesure et leurs limites.

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን

Pour les fruits de la terre, nous prions, afin que Dieu donne à la terre ses fruits pour être semés et récoltés.

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን ፤ ፍቅርንም ይስጠን ዓይነ ልቡናችንን ም ያብራልን ፤ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርበን እግዚአብሔርን እንለምነው

Et nous tous qui demandons et implorons dans la prière, qu'il nous couvre d'un esprit de paix, nous accorde sa grâce et illumine nos cœurs. Levons-nous et demandons à Dieu d'accepter nos prières selon sa volonté.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነፅ ዘን ድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርበን አምላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Élevons-nous donc dans l'Esprit Saint, grandissant dans sa grâce, avec intelligence, nous glorifiant de son nom et construisant sur le fondement des prophètes et des apôtres. Prenons de la hauteur et demandons au Seigneur Dieu d'accepter nos prières selon sa volonté.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Priest

ንስግድ (3 ጊዜ)

እንስገድ (3 ጊዜ)

Nous nous prosternons(trois fois)

ሕዝብ/Fidèles

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ (3 ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

Prosternons nous devant le Père, le Fils, et le Saint Esprit ; trois en un (trois fois)

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኪ

ሰላምታ ይገባሻል

Que la paix soit avec toi.

ሕዝብ/Fidèles

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Eglise sainte, demeure de la Divine nature de Dieu

ካህን/Prêtre

ሰአሊ ለነ

ለምኝልን

Demande pour nous

ሕዝብ/Fidèles

ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ

አምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Vierge Marie, mère de Dieu

ካህን/Prêtre

አንቲ ውእቱ

አንቺ ነሽ

Tu es :

ሕዝብ/Fidèles

ማዕጠንት ዘወርቅ አንተ ያርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥዓ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስስ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሣትን ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ፤

l’encensoir en or qui porta le charbon de feu que le béni prit du sanctuaire et qui pardonne le péché et efface l’erreur,

ጌጋየ ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ

እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋእተ

ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደልንም የሚያጠፋ

ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

qui est la Parole de Dieu qui par toi s’est fait homme, s’est lui-même offert à son Père comme un encens pur, comme un agréable sacrifice.

ሥሙረ። ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እን ሰግድልሃለን መጥተህ አድኸናልና።

Nous t’adorons, Christ, avec ton bon Père céleste et l’Esprit Saint, celui qui donne la vie, parce que tu es venu et tu nous as sauvés

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኵልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

Et avec votre esprit

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ህ ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኵሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Gloire et honneur sont toujours dus à la Sainte Trinité, *Gloire soit au Père, au Fils, et au Saint Esprit maintenant et toujours monde sans fin.* **Père, Fils, et Saint Esprit maintenant et toujours monde sans fin. Amen**

ዲያቆን/Diacre - ኵሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በ፪ኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽአቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመን ፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽአቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን፡፡

Que tous ceux qui n’aiment pas notre Seigneur et notre Sauveur Jésus Christ, et qui ne croient pas à sa naissance de la sainte Marie, deux fois vierge, l’arche de l’Esprit Saint jusqu’à sa prochaine venue, qu’ils soient « anathèmes » comme le dit Paul.

www.ethiopianorthodox.org

የሐዋርያው የጳውሎስ መልዕክት ወደ

Lecture Epitre de Saint Paul

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናየ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሳእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳተነ በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ

አክሊለ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስለእኛ ለምንልን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ ስለአመንን

Saint Apôtre Paul, bon messager, guérisseur des malades, qui reçut la couronne, demande et prie pour nous afin qu’il sauve nos âmes dans la multitude de ses miséricordes et dans sa pitié ainsi que pour l’amour de son Saint Nom.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

Et avec votre esprit

ዲያቆን/Diacre

ነገር ዘእመልእክተ .... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኲልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱ በረከቱ በሕዝበ ክርስቲያኑ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

Avant lecture dira La parole de l’épitre de…... disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus Christ. Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre communauté pour toujours. Amen

2ኛ መልዕክት

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌከ ዕቀብ ማኅበረነ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢከ ናዝዘነ በሣህልከ በእንተ ቅዱስ ስምከ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Sainte consubstantielle Trinité, préserve notre communauté pour l’amour de tes saints disciples élus : conforte-nous dans ta miséricorde, pour l’amour de ton saint nom.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኵልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

ነቅሐ ንጹሕ ዘእምአንቅዕተ ሕግ ንጹሓን ዝውእቱ ዜና ግብሮሙ ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሀሉ ምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሓን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘላለሙ አሜን።

la lecture des Actes des Apôtres, le prêtre assistant dira.

ግብረ ሐዋርያት

የሐዋርያት ሥራ

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ አኃዜ ኵሉ።

ሁሉን የያዝህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Saint, Saint, Saint es tu, Père tout puissant.

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ
ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው

ሕያው የአብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ
ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Saint, Saint, Saint es tu, Fils unique engendré, qui est la parole du Père vivant.

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኵሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Saint, Saint, Saint es-Tu, Saint-Esprit qui connaît toutes choses.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Priest

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ። ሁልጊዜ ድንግል

Réjouis-toi, ô toi à qui nous demandons la guérison, ô saint plein d'honneur.

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ካህን/Prêtre

የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Vierge éternelle, mère de Dieu, mère du Christ,fais monter notre prière vers ton Fils bien-aimé, afin qu'il nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi, ô toi qui as porté pour nous la lumière même de la justice, le Christ notre Dieu

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ካህን/Prêtre

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን ።

Ô Vierge pure, priez pour nous notre Seigneur afin qu'il ait pitié de nos âmes et nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ ፲ አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።

Réjouis-toi, ô Vierge Marie, mère de Dieu, sainte et pure, véritable intercesseur du genre humain.

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ካህን/Prêtre

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

Plaide pour nous devant le Christ, ton Fils, afin qu'il nous accorde la rémission de nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi, ô Vierge pure, très Reine.

ሕዝብ/Fidèles:-

ደስ ይበልሽ -

Réjouis-toi.

ካህን/Prêtre

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi, ô fierté de notre espèce.

ሕዝብ/Fidèles:

- ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi.

ካህን/Prêtre

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ
ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi, ô toi qui as donné naissance à Emmanuel, notre Dieu.

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi.

ካህን/Prêtre

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንን ም ያስተሠርይልን ዘንድ

Nous vous demandons de vous souvenir de nous, ô véritable Médiatrice, devant notre Seigneur Jésus-Christ, afin qu'il ait pitié de nos âmes et nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን ፡

Amen.

ካህን እና ሕዝብ በመቀባበል 3 ጊዜ /priest & congregation thrice/

ክርስቶስ ተንሥአ እሙታን ሞተ ወኬዶ ለሞት ለእለ ውስተ መቃብር ወሀበ ሕይወተ ዘለዓለም ዕረፍተ

ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ሞቶ ሞትን አጠፋው በመቃብር ላሉ የዘላለም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሠጠ፡፡

Christ est ressuscité des morts, foulant la mort par la mort et accordant la vie à ceux qui sont dans les tombeaux.

ካህን/Prêtre

ቅዱስ / Saint

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚኦ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፥ አቤቱ ይቅር በለን።

Dieu Saint, Saint fort, Saint Immortel, qui est né de la Vierge Marie ; aie pitié de nous, Seigneur.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለነ እግዚኦ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ የተሰቀለ ፥ አቤቱ ይቅር በለን።

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, qui a été baptisé dans le Jourdain et crucifié sur l’arbre de la croix ; aie pitié de nous, Seigneur.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥአ እሙታን
አመ ሣልስት

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ

Saint Dieu, Saint fort, Saint Immortel, qui s’est relevé de la mort le troisième jour,

ዕለት ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኰንን ሕያዋነ ወሙታነ ፤ ተሣሃለነ እግዚኦ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ ዘንድ ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

est monté dans la gloire du ciel, s’est assis à la droite du Père, et reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts ; aie pitié de nous Seigneur.

ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን ለመን ፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን

Gloire au Père, Gloire au Fils, Gloire au Saint esprit, maintenant et à jamais, monde sans in. Amen, amen, ainsi soit t il, ainsi soit t il.

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለነ።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

Ô sainte Trinité, Dieu vivant, aie pitié de nous.

ካህን/Prêtre

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ

የእግዚአብሔር ጸጋ ከናንተ ጋራ ይሁን

Que la grâce de Dieu soit avec nous tous.

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

ንሰብሖ ለአምላክነ

ፈጣሪያችንን እናመስግን

Louons notre Seigneur

ሕዝብ/Fidèles

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

En vérité, il le mérite

ካህን/Prêtre

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Purifiez la pensée de votre cœur.

<u>ሕዝብ/</u>Fidèles

ብነ ኀበ እግዚአብሔር አቡነ ዘበሰማያት አቡነ ዘበሰማያት ፲ አቡነ ዘበሰማያት ፲ ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Nous avons de la valeur auprès de notre Père qui est au ciel, ne nous laisse pas sucomber à la tentation.

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ, ……..”
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the “O Lord, Jesus Christ” Prayer of the Covenant.

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንሴብሕ እግዚኦ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንሴብሐከ እግዚኦ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንዌድስ እግዚኦ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንዌድሰከ እግዚኦ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen

ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ . . .

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር . . .

Notre Père qui es aux cieux ……….

በሰላመ ገብርኤል መልአክ አ እግዚእትየ . . .

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ. . .

Hail Mary . . .

አጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

ሕዝብ/Fidèles

አ ሥሉስ ቅዱስ መሐረነ ፥ አ ሥሉስ ቅዱስ መሐከነ ፥ አ ሥሉስ ቅዱስ ተሣሃለነ

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ፥ ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን ፥ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

Ô Sainte Trinité aie pitié de nous ; Ô Sainte Trinité épargne nous ; Ô Sainte Trinité fais nous miséricorde.

ካህን/priest/congregation

ክርስቶስ ተንስአ እሙታን፤ በዐቢይ ኃይል ወሥልጣን፤
አሠሮ ለሰይጣን፤አግዓዞ ለአዳም፤ሰላም
እምይዕዜሰ ይኩን ፍሥሐ ወሰላም።

በታላቅ ኃይልና ሥልጣን ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ
ተንሳ፤ ሰይጣንን አሥሮ አዳምን ነፃ አዋጣው፤
ከእንግዲህ ደስታና ሰላም ይሆናል።

Christ est ressuscité des morts, (foulant la mort par la mort) avec une grande puissance et autorité ; liant Satan en chaînes et (accordant la vie à ceux qui sont dans les tombeaux) libérant Adam, et désormais il y aura joie et paix.

ካህን/priest/

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኵሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

Gloire et honneur conviennent à la Sainte Trinité, au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ለሐዋርያት እን ዲህ ያልሃቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።

Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui as dit à tes saints disciples et à tes purs apôtres : Beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu ; ils ont désiré entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ የበቃን አድርገን ፲ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

mais toi, bienheureux sont tes yeux qui ont vu et tes oreilles qui ont entendu, fais que nous aussi, comme eux, nous puissions entendre et mettre en pratique la parole de ton saint Évangile par les prières des

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ስለሚሆን ወንጌል ጸልዩ።

Prions pour le Saint évangile

ሕዝብ/Fidèles

ይረስየነ ድልዋነ ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

Permets nous d’entendre le Saint évangile.

የዕለቱ ምስባክ

ዲያቆን/Deacon

ሃሌ ሉያ! ቁሙ ወአጽምዑ ወንጌለ ቅዱሰ ዜናሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ ስሙ።

Alléluia, levez vous et prêtez l’oreille au Saint évangile , le messager de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ:

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ።

እግዚአብሔር አድሮባችሁ ይኑር።

Que le Seigneur soit avec vous tous.

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስከ።

ከመንፈስህ ጋር።

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘዜነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ ሉቃስ/ዮሐንስ የተናገረው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወን ጌል

Le saint évangile selon Matthieu/Marc/Luc/Jean, la parole du Fils de Dieu.

ሕዝብ/Fidèles

ስብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ
ወአምላኪየ ኵሎ ጊዜ

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ
ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Gloire à toi en tout temps, Christ
mon Seigneur et mon Dieu

ተፈሥሑ በእግዚአብሔር ዘረድአነ ወየብቡ
ለአምላከ ያዕቆብ ፲ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ
መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ የያዕቆብምንም
አምላክ አመስግኑ መዝሙሩን ያዙ ፲ ከበሮውንም
ስጡ መዝሙር ከበገና ጋራ የተስማማ ነው።

Chantez de joie à Dieu notre force. Poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob. Entonnez des cantiques, faites résonner le tambourin, la harpe mélodieuse et le luth.

ካህን/Prêtre

ነዋ ወንጌለ መንግሥት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ!

Contemplez l'Evangile du royaume des cieux.ou Voici l'Evangile qui ouvre le royaume des cieux

ንፍቅ ካህን/Asst. Prêtre

መንግሥቶ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩከ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠኹኽቾ

Son royaume et sa droiture qu'il m'a transmis, je te les transmets.(Alors il le transmet au diacre)

ዲያቆን/Diacre

ነስሑ ወእመኑ እስመ ቀርበት መንግሥተ ሰማያት

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ።

Repens toi car le royaume des cieux est proche.

ባርክ እግዚኦ ነገር ዘእምወንጌለ .... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን .... ወንጌል የተገኘው ቃል አባቱ ባርክ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘለዓለሙ አሜን።

Bénis, Seigneur, la portion d'évangile de ...., disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Dieu vivant ; à lui soit la gloire, continuellement, et dans les siècles des siècles. Amen.

የዕለቱ ወንጌል

Lecture de l'Évangile

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኀደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ። ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥአ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

ቃል በቅድሚያ ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ ቃል ሥጋ ሆነ በእኛም አደረ። ለአባቱ አንዳንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ቃልም ማኅየዊ ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም ።

Au commencement était le Verbe, le Verbe était la Parole de Dieu : Le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, la gloire de l'unique enfant du Père, le Verbe du Père vivant, et le Verbe qui donne la vie, le Verbe de Dieu, est ressuscité et sa chair ne s'est pas corrompue.

ዲያቆን/Diacre

ፃኡ ንዑሰ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ

Quittez, vous, cathéchumènes.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት

እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ

ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Nous implorons à nouveau Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, de nous accorder sa bonté. Ô ami de l'humanité,

ካህን/Prêtre

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዋትን አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም አስብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ ያለች

Souviens-toi, Seigneur, de la paix de l’Église, une, sainte et apostolique, qui s’étend d’un bout à l’autre de la terre.

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀበ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤ ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Priez pour la paix de l’église apostolique sainte et unique orthodoxe dans le Seigneur.

ሕዝብ/Fidèles

ኪርያላይሶን

ኪርያላይሶን Kyrie eleison.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur, aie pitié de nous.

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Que la paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

Et avec ton esprit

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርነ ውስቴታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን በውስጥዋ ስላለ አንድነታችንም ጸልዩ

Priez pour cette sainte eglise et pour notre communauté qui s’y trouve.

ሕዝብ/Fidèles

ማኅበረነ ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bénis notre communauté et garde nous en paix.

ዲያቆን/Diacre

ንበል ኵልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል

Prononçons dans la sagesse de Dieu, la prière de la foi.

አመክንዮ ዘሐዋርያት

ነአምን በ፩ዱ አምላክ ገባሬ ኲሉ ፍጥረት አብ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ።

የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ በአንድ አምላክ እናምናለን ፤ በባሕርዩ ምክንያት የለበትምና።

Nous croyons en un seul Dieu, créateur de toute la création, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, parce que sa

ጸሎተ ሃይማኖት

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታየውንና የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

La prière de la foi

Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel, de la terre et de toutes les choses visibles et invisibles.

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፤ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ ፤ የተወለደ እንጂ ያልተፈጠረ ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋራ የሚስተካከልነ

Et nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique du Père, qui était avec lui avant la création du monde : Lumière de la lumière, vrai Dieu du vrai Dieu, engendré et non pas créé, d'une seule essence avec le Père :

ሁሉ በእርሱ የሆነ ፤ ያለ እርሱ ምንም የሆነ የለም። በሰማይም በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለ ሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ ፤ ከመንፈስ ቅዱስ የተነሣ ግብር ከቅድስት ድንግል ማርያም ፍጽሞ ሰው ሆነ።

Par qui toutes choses ont été faites, et sans qui rien n'a été fait ni au ciel ni sur la terre, qui est descendu du ciel pour nous les hommes et pour notre souffle, s'est fait homme et s'est incarné du Saint-Esprit et de la sainte Vierge Marie.

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ። ታመመ፥ ሞተ ፥ ተቀበረም ፤ በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ፥ በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ። በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠነ

S'est fait homme, a été crucifié pour nous du temps de Ponce Pilate, a souffert, est mort, a été enseveli et est ressuscité des morts le troisième jour, comme il est écrit dans les saintes Écritures : Il est monté au ciel dans la gloire et s'est assis à la droite de son Père,

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም። ማሕየዊ በሚሆን ከአብ በሠረጸ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን። እንሰግድለት ፲ እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ

et il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts ; son règne n'a pas de fin. Et nous croyons au Saint-Esprit, le Dieu vivifiant qui vient du Père ; nous l'adorons et le glorifions avec le Père et le Fils, qui ont parlé par les prophètes.

www.ethiopianorthodox.org

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን ለማስተሰረይ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን። የሙታንን ም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም ሕይወት ፤ ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

Nous croyons en une seule Église sainte, universelle et apostolique. Nous croyons en un seul baptême pour la rémission des péchés, et nous attendons la résurrection des morts et la vie future pour les siècles des siècles. Amen !

ሕዝብ/Fidèles (በዜማ)

ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ

ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን

የሙታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን

የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ ፤

አሜን

Et attendez la résurrection des morts

et la vie à venir, sans fin. Amen!

ካህን/Prêtre

እጄን ከአፍኣዊ ዕድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እን ደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም።

Je suis aussi pur du sang de vous tous. Si vous vous approchez avec présomption du corps et du sang du Christ, comme j'ai purifié mes mains de toute souillure extérieure, je ne serai pas responsable de ce que vous y avez reçu.

ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ በንጽህና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹህ ነኝኛ

Je suis pur de ta méchanceté, mais ton péché retombera sur ta tête si tu ne t'approches pas dans la pureté.

ዲያቆን/Diacre

ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፉት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ ፤ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

Quiconque rit, parle ou se conduit mal dans l'Église, qu'il sache et comprenne qu'il provoque la colère de notre Seigneur Jésus-Christ, qu'il attire sur lui la malédiction au lieu de la bénédiction, et qu'il recevra de Dieu la géhenne de feu au lieu de la rémission des péchés.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን:- ጸሎተ አምኃ (የስጦታ ጸሎት)

ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ! ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው። አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና መድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

Prêtre : « Prière de salutation de saint Basile

Dieu grand et éternel, qui as formé l'homme incorruptible, tu as aboli la mort, venue premièrement par l'envie de Satan, par la venue de ton Fils vivant, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን ያመሰግኑባትን ከሰማይ የተገኘች ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ በሰማይ ለእግዚአብሔር ምሥጋና ይገባል ፤ ምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

et tu as rempli toute la terre de ta paix qui vient du ciel, et les armées des cieux te glorifient en disant : Gloire à Dieu dans les cieux et sur la terre, paix, sa bonne volonté envers les hommes.

ሕዝብ/Fidèles

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምቱ በበይናቲክሙ በአምኃ ቅድሳት

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ ፤ እርስ በርሳችሁ በተለየች አማኄ እጅ ተነሳሱ።

Prions pour la parfaite paix et le parfait amour. Saluons-nous les uns les autres d’une sainte salutation.

ሕዝብ/Fidèles

ክርስቶስ አምላክነ ረስየነ ድልዋነ ከመ ንትአማኅ በበይናቲነ በአምኃ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች አማኄ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Christ notre Dieu fais nous nous saluer d’une sainte salutation.

ካህን/Prêtre

ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምሀብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ እን በለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈከ ስብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤ ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋር ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Et de participer, sans condamnation, à Ton don céleste, saint et immortel, par Jésus-Christ notre Seigneur : Par qui, à Toi, avec Lui et le Saint-Esprit, soient la gloire et la domination, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Par lui et par le Saint-Esprit, gloire et domination, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

www.ethiopianorthodox.org